

METAMORPHOSES

The journal
of the
five college
faculty seminar
on literary
translation

Amherst/Northampton
Massachusetts



VOLUME 25 • ISSUE 1
SPRING 2017

Edited by
THALIA PANDIRI

TABLE OF CONTENTS

THALIA PANDIRI, EDITOR IN CHIEF
IN THIS ISSUE

ROSA ALICE BRANCO

Translated from the Portuguese by Alexis Levitin

POEMS FROM *LIVE CONCERT*

27. (They flay rabbits)

29. (The men's hands would graze)

36. (In the winter there was no reason)

38. (In the summer the rooms)

39. (Sometimes it was known)

40. (It smelled of immaculate wax)

45. (The skylights can blind us)

GUILLAUME APOLLINAIRE

Translated from the French by Alexander Dickow

SONG OF THE UNREQUITED LOVER

SONG FOR LAETARE ONE YEAR AGO

THE ZAPOROZHIAN COSSACKS' ANSWER TO THE SULTAN OF

CONSTANTINOPLE

THE SEVEN SWORDS

HEINRICH HEINE

Translated from the German by Terese Coe

UNTITLED POEM (We were so crazy about each other)

VICTOR SHIRALI

Translated from the Russian by J. Kates

UNTITLED POEM (I'm dining on my own)

UNTITLED POEM (Weeks of rain)

A CHRISTMAS ROMANCE

VYACHESLAV IVANOV

Translated from the Russian by Maria Nemcova Banerjee & Ron

Banerjee

THE ROMAN SONNETS

SALGADO MARANHÃO

Translated from the Portuguese by Alexis Levitin

LAMENTATIONS AND/OR VERBAL NEGATIVES

60

MURŌ SAISEI

Translated from the Japanese by Jason Morgan

THE TANTRUM

RAIN POEM

74

76

SHUJI TERAYAMA

Translated from the Japanese by Anna Iso Wing Bo & Irene

Horiuchi

THE SEA JOCKEY

78

CHANGMING YUAN

Translated from the Chinese by the poet

THE PAINTER AND THE VIEWER

MIGRATING

80

SUN LEI

Translated from the Chinese by Dong Li

TONIGHT I CHANT THE SCRIPTURE

HIGH VOLTAGE

82

ABDELLATIF LAÂBI

Translated from the French by Guillemette Johnston & Allan Johnston

TO MY SON YACINE

FOUR YEARS

84

88

GHALIB

Translated from the Urdu by Tony Barnstone & Bilal Shau

NO MEDICINE

WHERE IS MY HEART?

A WOUNDGIFT

WHO CARES?

HEARTGRIEF SCHOOL

90

92

94

96

HESIOD

Translated from the Ancient Greek by Kimberly Johnson

FROM *WORKS AND DAYS* (176-201)

100

METAMORPHOSES
 GUILLAUME APOLLINAIRE
translated from the French by Alexander Dickow

LA CHANSON DU MAL-AIMÉ

*Et je chantais cette romance
 En 1903 sans savoir
 Que mon amour à la semblance
 Du beau Phénix s'il meurt un soir
 Le matin voit sa renaissance.*

Un soir de demi-brume à Londres
 Un voyou qui ressemblait à
 Mon amour vint à ma rencontre
 Et le regard qu'il me jeta
 Me fit baisser les yeux de honte

Je suivis ce mauvais garçon
 Qui sifflotait mains dans les poches
 Nous semblions entre les maisons
 Onde ouverte de la Mer Rouge
 Lui les Hébreux moi Pharaon

Que tombent ces vagues de briques
 Si tu ne fus pas bien aimée
 Je suis le souverain d'Égypte
 Sa soeur-épouse son armée
 Si tu n'ès pas l'amour unique

Au tournant d'une rue brûlant
 De tous les feux de ses façades
 Plaies du brouillard sanguinolent
 Où se lamentaient les façades
 Une femme lui ressemblant

C'était son regard d'inhumaine
 La cicatrice à son cou nu
 Sortit saoule d'une taverne
 Au moment où je reconnus
 La fausseté de l'amour même

SONG OF THE UNREQUITED LOVER

*This ballad that I sang in sadness
 In 1903 without knowing
 My love is fashioned in the likeness
 Of the Phoenix who dies at evening
 To its rebirth the dawn bears witness*

One evening in a misty London
 A rogue the perfect likeness of
 My love appeared and came upon
 Me and the glance he threw me drove
 This shame into my heart undone

The hoodlum I began to follow
 Hands in his pockets whistled easy
 We seemed between houses in rows
 The open waves of the Red Sea
 He the Hebrews and I Pharaoh

May these brick waves fall in
 If you were not this dear to me
 For I am Egypt's sovereign
 I am his sister-wife his army
 If you are not my only one

At a bend where the windows burn
 In all the flickering facades
 The wounded fog will bleed and yearn
 Among the weeping of facades
 A girl resembles him in turn

Because her gaze was cruel and heartless
 The scar across her neck askew
 Just at that very moment left
 A tavern drunk and then I knew
 The treachery of love itself

Lorsqu'il fut de retour enfin
 Dans sa patrie le sage Ulysse
 Son vieux chien de lui se souvint
 Près d'un tapis de haute lisse
 Sa femme attendait qu'il revînt

L'époux royal de Sacontale
 Las de vaincre se réjouit
 Quand il la retrouva plus pâle
 D'attente et d'amour yeux pâlis
 Caressant sa gazelle mâle

J'ai pensé à ces rois heureux
 Lorsque le faux amour et celle
 Dont je suis encore amoureux
 Heurtant leurs ombres infidèles
 Me rendirent si malheureux

Regrets sur quoi l'enfer se fonde
 Qu'un ciel d'oubli s'ouvre à mes vœux
 Pour son baiser les rois du monde
 Seraient morts les pauvres fameux
 Pour elle eussent vendu leur ombre

J'ai hiverné dans mon passé
 Revienne le soleil de Pâques
 Pour chauffer un cœur plus glacé
 Que les quarante de Sébaste
 Moins que ma vie martyrisés

Mon beau navire ô ma mémoire
 Avons-nous assez navigué
 Dans une onde mauvaise à boire
 Avons-nous assez divagué
 De la belle aube au triste soir

Adieu faux amour confondu
 Avec la femme qui s'éloigne
 Avec celle que j'ai perdue
 L'année dernière en Allemagne

Ending at last his long sojourn
 Back to his homeland wise Ulysses
 Stole Yet his old dog would soon learn
 Of it .Near a rug and haute-lisse
 His wife awaited his return

Shakuntalâ's royal husband
 Came home weary of victory
 Glad to see her pale and weakened
 Eyes grown pale with love and worry
 Her male gazelle beneath her hand

I thought of how these kings were happy
 Just as the faithless shadows of
 That false love and the one and only
 Girl with whom I am still in love
 Converged and made me so unhappy

Regrets on which all Hell below
 Is built let Heaven swallow memory
 For her kiss kings would go to gallows
 The famed among the poor might every
 Last one have sold their very shadow

I've spent these winters in my past
 Now let the sun return at Easter
 To warm a heart so cold at last
 It suffers more than any martyr
 More than the Forty of Sebaste

Oh memory my ironides
 Have we been sailing long enough
 To bitter thirst amidst the tide
 And have we drifted far enough
 From dawn to sorrow's eventide

Farewell to my false love mistaken
 For she who is slipping away
 For the lady I lost back then
 One year ago in Germany

Et que je ne reverrai plus

Voie lactée ô soeur lumineuse
Des blancs ruisseaux de Chanaan
Et des corps blancs des amoureuses
Nageurs morts suivrons-nous d'ahan
Ton cours vers d'autres nébuleuses

Je me souviens d'une autre année
C'était l'aube d'un jour d'avril
J'ai chanté ma joie bien-aimée
Chanté l'amour à voix virile
Au moment d'amour de l'année

- AUBADE -

CHANTÉE A L'ÉTARE, UN AN PASSÉ

C'est le printemps viens-t'en Pâquette
Te promener au bois joli
Les poules dans la cour caquètent
L'aube au ciel fait de roses plis
L'amour chemine à ta conquête

Mars et Vénus sont revenus
Ils s'embrassent à bouches folles
Devant des sites ingénus
Où sous les roses qui feuilloient
De beaux dieux roses dansent nus

Viens ma tendresse est la régente
De la floraison qui paraît
La nature est belle et touchante
Pan siffote dans la forêt
Les grenouilles humides chantent

--
Beaucoup de ces dieux ont péri
C'est sur eux que pleurent les saules
Le grand Pan l'amour Jésus-Christ
Sont bien morts et les chats miaulent

Who I will never see again

Milky Way oh luminous sister
Of the white streams of promised Canaan
Of all the white bodies of lovers
Dead swimmers will we follow in
Your wake toward another glimmer

And I recall another year
It was at dawn one day in April
I sang about my joy so dear
I sang love in a voice so virile
At a time for love in the year

- AUBADE -

SUNG FOR LAETARE ONE YEAR AGO

It's spring come along little duck
To take a stroll the woods are pretty
And in the coop the chickens cluck
The pleats of sky at dawn are rosy
Conquest draws near to the lovestruck

Mars and Venus make new romance
With lust they kiss without a care
Within sites of innocence
Where under leaving roses fair
The lovely naked gods will dance

Come now my tenderness is king
Of every blossom that buds
Nature is lovely and touching
And Pan is whistling in the woods
And the humid frogs are singing

--
Many of these gods have perished
It is for them that willows weep
Great Pan Jesus Christ and cherished
Love are dead cats squall and creep

Dans la cour je pleure à Paris

Moi qui sais des lais pour les reines
 Les plaintes de mes années
 Des hymnes d'esclave aux murènes
 La romance du mal aimé
 Et des chansons pour les sirènes

L'amour est mort j'en suis tremblant
 J'adore de belles idoles
 Les souvenirs lui ressemblant
 Comme la femme de Mausole
 Je reste fidèle et dolent

Je suis fidèle comme un dogue
 Au maître le lierre au tronc
 Et les Cosaques Zaporogues
 Ivrognes pieux et larrons
 Aux steppes et au décalogue

Portez comme un joug le Croissant
 Qu'interrogent les astrologues
 Je suis le Sultan tout-puissant
 O mes Cosaques Zaporogues
 Votre Seigneur éblouissant

Devenez mes sujets fidèles
 Leur avait écrit le Sultan
 Ils riront à cette nouvelle
 Et répondirent à l'instant
 A la lueur d'une chandelle

- RÉPONSE DES COSAQUES ZAPOROGUES AU SULTAN DE CONSTANTINOPLE -

Plus criminel que Barrabas
 Cornu comme les mauvais anges
 Quel Belzébut es-tu là-bas
 Nourri d'immondice et de fange
 Nous n'irons pas à tes sabbats

In the yard I weep in Paris

For queens I know so many lays
 I know songs to sing to sirens
 The hymns of slaves to the morays
 The unrequited lover's romance
 And the laments of all my days

Love is dead and so I tremble
 To lovely idols give my life
 And these memories resemble
 Her I am like Mausolus' wife
 Loyal and inconsolable

Loyal as to its master an attack
 Dog or as ivy to the trunk
 As a Zaporozhian Cossack
 Each one a pious thieving drunk
 To Decalogue and beaten track

Now wear as a yoke the Crescent
 Consulted by astrologers
 I am Sultan omnipotent
 Oh my Zaporozhian soldiers
 I am your lord magnificent

Become my loyal subjects fight
 For me henceforth wrote the Sultan
 And hearing this they laughed outright
 And so they answered him right then
 By the flickering candlelight

-THE ZAPOROZHIAN COSSACKS' ANSWER TO THE SULTAN OF CONSTANTINOPLE -

More criminal than Barabbas
 Horned like evil angels awful
 As Beelzebub and faithless
 You feed on filth and offal
 At your Sabbaths you won't find us

Comment faire pour être heureux
Comme un petit enfant candide

Je ne veux jamais l'oublier
Ma colombe ma blanche rade
O marguerite exfoliée
Mon fle au loin ma Désirade
Ma rose mon giroflier

Les satyres et les pyraustes
Les égyptans les feux follets
Et les destins damnés ou faustes
La corde au cou comme à Calais
Sur ma douleur quel holocauste

Douleur qui doubles les destins
La licorne et le capricorne
Mon âme et mon corps incertain
Te fuient ô bûcher divin qu'ornent
Des astres des fleurs du matin

Malheur dieu pâle aux yeux d'ivoire
Tes prêtres fous t'ont-ils paré
Tes victimes en robe noire
Ont-elles vainement pleuré
Malheur dieu qu'il ne faut pas croire

Et toi qui me suis en rampant
Dieu de mes dieux morts en automne
Tu mesures combien d'empans
J'ai droit que la terre me donne
O mon ombre ô mon vieux serpent

Au soleil parce que tu l'aimes
Je t'ai menée souviens-t'en bien
Ténébreuse épouse que j'aime
Tu es à moi en n'étant rien
O mon ombre en deuil de moi-même

Tell me how the happy man lives
Like a child tender and candid

I want never to forget her
Oh my unpetalled marguerite
Oh my dove and my white harbor
My Désirade my island sweet
My clove tree my rose forever

Pyraustae satyrs creatures lost
Aegipans and will-o-the-wisps
And all souls damned or doomed as Faust
Rope at my neck to seal my lips
Upon my woe such holocaust

Sorrow that doubles destiny
The unicorn and capricorn
My soul and uncertain body
The morning blooms and stars adorn
You divine pyre from which we flee

Misfortune pale god ivory-eyed
Now did your insane priests bedeck
Your victims as perhaps they cried
In vain all in long robes of black
Misfortune god to cast aside

God of my gods by autumn spent
Still slithering you follow me
What is your span and your extent
I have the right the earth gave me
Oh my shadow my old serpent

Remember I brought you my grief
Because you loved it to the sun
My tenebrous beloved wife
Being nothing you are my own
Oh shadow grieving for myself

L'hiver est mort tout enneigé
 On a brûlé les ruches blanches
 Dans les jardins et les vergers
 Les oiseaux chantent sur les branches
 Le printemps clair l'avril léger

Mort d'immortels argyraspides
 La neige aux boucliers d'argent
 Fuit les dendrophores livides
 Du printemps cher aux pauvres gens
 Qui resourient les yeux humides

Et moi j'ai le coeur aussi gros
 Qu'un cul de dame damascène
 O mon amour je t'aimais trop
 Et maintenant j'ai trop de peine
 Les sept épées hors du fourreau

Sept épées de mélancolie
 Sans morfil ô claires douleurs
 Sont dans ton coeur et la folie
 Veut raisonner pour mon malheur
 Comment voulez-vous que j'oublie

- LES SEPT ÉPÉES -

La première est toute d'argent
 Et son nom tremblant c'est Pâline
 Sa lame un ciel d'hiver neigeant
 Son destin sanglant gibeline
 Vulcain mourut en la forgeant

La seconde nommée Noubosse
 Est un bel arc-en-ciel joyeux
 Les dieux s'en servent à leurs noces
 Elle a tué trente Bé-Rieux
 Et fut douée par Carabosse

La troisième bleu féminin
 N'en est pas moins un chibriape

The snow-covered winter is dead
 All the white bees' nests have been burned
 In gardens and orchards trees spread
 Their branches where birds have returned
 Bright spring and april are ahead

Immortal Argyraspides'
 Death thus the silver shielded snow
 The livid dendrophores it flees
 Are those of spring that the poor know
 And love tearful smiling reprise

And my heart's as full in a word
 As a fat lady's fundament
 Oh my love all too much adored
 Now I am in too much torment
 Unsheathed and naked seven swords

Seven melancholy swords set
 Into your heart and this madness
 No wire edge oh bright regret
 Would reason for unhappiness
 How could I possibly forget

- THE SEVEN SWORDS -

The first one is all in silver
 Her shivering name is Paline
 Her blade a white sky in winter
 Her fate is bloody gibeline
 Vulcan died upon forging her

The second one known as Noubosse
 Is a lovely rainbow of joy
 The gods' nuptials are hers to bless
 She slaughtered thirty Bé-Rioi
 And she was charmed by Carabosse

The third one is feminine blue
 Nonetheless a chubriapus

Appelé Lul de Faltenin
 Et que porte sur une nappe
 L'Hermès Ernest devenu nain

La quatrième Malourène
 Est un fleuve vert et doré
 C'est le soir quand les riveraines
 Y baignent leurs corps adorés
 Et des chants de rameurs s'y trament

La cinquième Sainte-Fabeau
 C'est la plus belle des quenouilles
 C'est un cyprès sur un tombeau
 Où les quatre vents s'agenouillent
 Et chaque nuit c'est un flambeau

La sixième métal de gloire
 C'est l'ami aux si douces mains
 Dont chaque matin nous sépare
 Adieu voilà votre chemin
 Les coqs s'épuisaient en fanfares

Et la septième s'exténue
 Une femme une rose morte
 Merci que le dernier venu
 Sur mon amour ferme la porte
 Je ne vous ai jamais connue

--
 Voie lactée ô soeur lumineuse
 Des blancs ruisseaux de Chanaan
 Et des corps blancs des amoureuses
 Nageurs morts suivrons-nous d'ahan
 Ton cours vers d'autres nébuleuses

Les démons du hasard selon
 Le chant du firmament nous mènent
 A sons perdus leurs violons
 Font danser notre race humaine
 Sur la descente à recullons

Known as Lul de Faltenin who
 On a table-mat presented thus
 The Ernest Hermes never grew

The fourth one known as Malourène
 Is a river green and gilded
 The village women bathe again
 Bodies at dusk smooth and scented
 And rowing songs linger and wane

The fifth of all is Saint Fabeau
 Distaff loveliest in aspect
 Cypress upon the tomb below
 Where the four winds each genuflect
 At night as a torch it will glow

The sixth one metal of glory
 He has such soft hands this friend
 With whom at dawn we would tarry
 Adieu upon your way you're sent
 Of fanfares the cocks will weary

And the seventh is nearly through
 It's a woman and a dead rose
 As for the latest one thank you
 Upon my love let him close
 The door for I never knew you

--
 Milky Way oh luminous sister
 Of the white streams of promised Canaan
 Of all the white bodies of lovers
 Dead swimmers will we follow in
 Your wake toward another glimmer

Our paths the demons of chance
 By the firmament's song will trace
 Their violins all lead the dance
 Lost sounds to lead our human race
 Our downward in reverse advance

Destins destins impénétrables
 Rois secoués par la folie
 Et ces grelottantes étoiles
 De fausses femmes dans vos lits
 Aux déserts que l'histoire accable

Luitpold le vieux prince régent
 Tuteur de deux royautes folles
 Sanglote-t-il en y songeant
 Quand vacillent les lucioles
 Mouches dorées de la Saint-Jean

Près d'un château sans châtelaine
 La barque aux barcarols chantants
 Sur un lac blanc et sous l'haleine
 Des vents qui tremblent au printemps
 Voguait cygne mourant sirène

Un jour le roi dans l'eau d'argent
 Se noya puis la bouche ouverte
 Il s'en revint en surnageant
 Sur la rive dormir inerte
 Face tournée au ciel changeant

Juin ton soleil ardente lyre
 Brûle mes doigts endoloris
 Triste et mélodieux délire
 J'erre à travers mon beau Paris
 Sans avoir le cœur d'y mourir

Les dimanches s'y éternisent
 Et les orgues de Barbarie
 Y sanglotent dans les cours grises
 Les fleurs aux balcons de Paris
 Penchent comme la tour de Pise

Soirs de Paris ivres du gin
 Flambant de l'électricité
 Les tramways feux verts sur l'échine
 Musiquent au long des portées

Impenetrable destinies
 Kings by madness wracked and shaken
 And these stars cold and shivering
 Of false women in your beds in
 Deserts of evil histories

Prince regent Luitpold bereaved
 Old guardian of two mad kings
 When he thinks on it does he grieve
 Amidst the glowworms' flickerings
 The golden flies of Saint John's Eve

A keep without a chatelaine
 Near the barque whose barcaroles sing
 Upon a lake white and barren
 Where the wind's breath flutters in spring
 Sailed the swan departing siren

One day the king in the silver
 Waters drowned himself mouth agape
 He came back over the water
 To rest on shore a sleeping shape
 Whose peaceful face is turned skyward

June your sun lyre ardent and fair
 Woeful melodious madness
 Burns all my fingers in despair
 I wander my lovely Paris
 Yet without the heart to die there

On Sundays lingers every hour
 And every barrel organ cowers
 And weep in courtyards grey and dour
 On Paris balconies the flowers
 All sag like Pisa's leaning tower

Oh Paris evenings drunk on gin
 In flames of electricity
 The backs of trams whose lights are green
 Music their way through the city

METAMORPHOSES

De rails leur folie de machines

Les cafés gonflés de fumée
Crient tout l'amour de leurs tziganes
De tous leurs siphons enrhumés
De leurz garçons vêtus d'un pagne
Vers toi toi que j'ai tant aimée

Moi qui sais des lais pour les reines
Les complaintes de mes années
Des hymnes d'esclave aux murènes
La romance du mal aimé
Et des chansons pour les sirènes

SPRING 2017

Staves railways of the mad machine

The smoke-filled cafés black as pitch
Cry out the love of their gypsies
Cry their hoarse siphons and such
Pretty garçons wearing dhotis
To you you who I loved so much

For queens I know so many lays
I know songs to sing to sirens
The hymns of slaves to the morays
The unrequited lover's romance
And the laments of all my days